

NAL'IBALI

NDI TSHIFHINGA TSHA U ANETSHELA TSHITORI!

U kovhelana zwiṭori ndi zwa mvelo kha vhathu u fana na u ja na u eḑela! Zwiṭwe zwa zwiṭori zwine ra zwi anetshela namusi zwo fhiriselwa kha mirafho, ngeno zwiṭwe zwi zwiswa zwine ra ḑisikela zwone riṅe vhaṅe.

IT'S STORYTELLING TIME!

Sharing stories is as natural to human beings as eating and sleeping! Some of the stories we tell today have been passed down from generation to generation, while others are new ones that we create ourselves.



Mbuyelo dza u anetshela zwiṭori

- ★ U anetshela zwiṭori zwi ṭuṭuwedza mihumbulo ya vhana na u shumisa havho luambo.
- ★ Zwiṭori zwi nga vha ṭumanya na vhutshilo ha vhathu vhane vha sa vha ḑivhe, vhane vha bva kale na fhethu ha kulekule.
- ★ U anetshela zwiṭori zwa vhuṭuku haṅu zwi thusa vhana vhaṅu uri vha ṭumane naho.
- ★ U anetshela zwiṭori zwi nga funza vhana ngudo dza vhutshilo na u vha thusa u humbula nga lufuno, vivho, vhuthu, maṅḑa, zwiṭhuya na zwiṭhi.

The benefits of storytelling

- ★ Storytelling stimulates children's imagination and their use of language.
- ★ Stories can connect them to the lives of people they've never known, who come from long ago and faraway places.
- ★ Telling stories about your childhood helps your children to connect with you.
- ★ Storytelling can teach children life lessons and help them think about love, jealousy, kindness, power, good and evil.



Maḑuvha a u pembelela nga Thafamuhwe Days to celebrate in March

1	Duvha Ja U sa vha na Khethululo Zero Discrimination Day
3	Duvha Ja Nḑevhe na U sa tsha Pfa Zwavhuḑi Ear and Hearing Loss Day
3	Duvha Ja Lifhasi Ja Zwipuka zwa Daka World Wildlife Day
6	Duvha Ja Lifhasi Ja Bugu World Book Day
8	Duvha Ja Vhafumakadzi Ja Dzitshaka International Women's Day
16-20	Vhege ya Laiburari Library Week
20	Duvha Jine Vhusiku na Masiari zwa vha zwo lapfesa Autumn equinox
20	Duvha Ja Dzitshaka Ja Dakalo International Day of Happiness
21	Duvha Ja Pfanelo dza Vhuthu Human Rights Day
21	Duvha Ja Vhurendi Ja Lifhasi World Poetry Day
22	Duvha Ja Maḑi Ja Lifhasi World Water Day

Katelani na vhana vhaṅu musi ni tshi anetshela zwiṭori

Musi ni sa athu anetshela tshiṭori:

- Ombani luimbo kana ni ambe raimi yo ṭumanaho na tshiṭori kana muṭwe wa vhabvumbudzwa vhatsho.
- Vhudzisani vhana vhaṅu arali vha tshi ḑivha maṭwe mafhungo ane a fana na mafhungo ane na khou ṭoḑa u a anetshela. Sa tsumbo, "Naa ni a ḑivha mafhungo nga ha vhana vhane vha xela/vhahali?"

Musi vha tshi khou anetshela nganea:

- Vha vhudziseni uri, "Ni humbula uri hu ḑo itea mini nga murahu ha zwenezwo?"
- Vha ṭuṭuwedzeni u ita mibvumo (sa tsumbo, u ita phosho ya muya) kana u dzinginyisa muvhili (sa tsumbo, u ḑiita u nga vha khou bambela vha tshi pfuka mulambo) u itela u tamba zwipiḑa zwa tshiṭori.

Include your children in storytelling

Before telling a story:

- Sing a song or say a rhyme linked to the story or one of its characters.
- Ask your children if they know any other stories that are similar to the story you are about to tell. For example, "Do you know any stories about children getting lost/giants?"

While telling the story:

- Ask them, "What do you think will happen next?"
- Encourage them to act out parts of the story by making sound effects (for example, making the noise of the wind) or body movements (for example, pretending to swim across a river).

Khwaṭhisani vhushaka na zwiṭori

Nga murahu ha u anetshela tshiṭori:

- Vha thuseni u humbula nga vhuḑipfi havho na mihumbulo yavho nga tshiṭori. Sa tsumbo, ambani uri, "Musi ndi tshi anetshela yeneyi nganea, zwi nkhubudza nḑila ine khonani dzavhuḑi dza vha dza ndeme ngayo. Zwi ni humbudza mini?"
- Ambani nga uri ndi ngani vhaanewa vha tshi amba kana u ita zwithu nga nḑila dzo khetheaho kha tshiṭori na nga uri ndi dzifhio dziṅwe nḑila dzine muanewa a nga nanga u ḑifara ngadzo.

Deepen connections with stories

After telling the story:

- Help them think about their feelings and opinions of the story. For example, say, "When I tell this story, it reminds me of how important good friends are. What does it remind you of?"
- Talk about why characters say or do things in particular ways in the story and about what other ways the character could choose to behave.



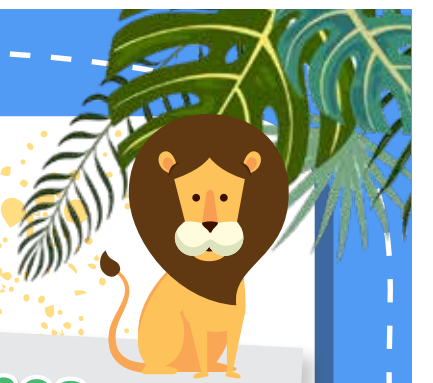
Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
ZWI THOMA NGA
TSHITORI.



Mbeu dza Vhukoni ha u Vhala na u Nwala! Literacy Seeds!



U diphina na mitambo i re na magaraṭatai!

Vhabebi vha funwaho na vhaṭhogomeli vha vhana vhaṭuku, ri a zwi ḍivha uri vhana vha guda nga hu leluwaho muswi zwine vha khou zwi guda zwi tshi takadza nahone mishumo ine vha i ita i tshi vha takadza.

Magaraṭatai ndi ndila i takadzaho ya u ḍivhadza vhana vhaṅu madzina a mivhala, zwipuka, mitshelo, zwithu zwa zwiambaro kana thero inwe na inwe yo teaho miṅwaha yavho. Magaraṭatai na one a ya ḍura nahone a a leluwa u a ita.

Fun and games with flashcards!

Dear parents and caregivers of young children, we know that children learn more easily when what they are learning is interesting and the activities they do are enjoyable.

Flashcards are a fun way to introduce your children to the names of colours, animals, fruit, clothing items or any other theme that is suitable for their age. Flashcards are also cheap and easy to make.

ITANI MAGARAṬA A PHUKHA

1. Nambatedzani siaṭari ḵa 3 kha bammbiri ḵitshena ḵa kale.
2. Tshifanyiso tshinwe na tshinwe tsha tshipuka tshi na dzina ḵatsho nga nyambo mbili tsini natsho.
3. Gerani tshifanyiso tshinwe na tshinwe tsha tshipuka na madzina atsho.
4. Petani sethe inwe na inwe uri madzina a vhe murahu ha tshifanyiso.
5. Nambatedzani murahu ha tshifanyiso nga murahu ha madzina.

Zwa zwino ni na sethe ya magaraṭa a u tamba. Vheani magaraṭa na ndaela dza mitambo fhethu ho tsireledzeaho u itela uri vha kone u tamba mitambo na vhana vhavho tshifhinga tshinwe na tshinwe tshine vha ṭoda.

Kha siaṭari ḵa 13 ḵa Nzudzanyo 192 hu na zwifanyiso zwa phukha dza bulasini zwine vha nga zwi shumisa u ita inwe sethe ya magaraṭa. Itani magaraṭa aṅu a re na zwifanyiso zwo geriwaho kha mimagazini kana a re na nyolo dza zwithu zwo fhambanaho.

MAKE ANIMAL CARDS

1. Paste page 3 on scrap paper.
2. Each picture of an animal has its name in two languages next to it.
3. Cut out each animal picture and its names.
4. Fold each set so that the names are behind the picture.
5. Paste the back of the picture to the back of the names.

You now have a set of playing cards. Put the cards and instructions for the games in a safe place so that you can play the games with your children whenever you want to.

On page 13 of Edition 192 there are pictures of farm animals that you could use to make another set of cards. Make your own cards with pictures cut out of magazines or with drawings of different objects.

Miṅwe mitambo ya u tamba

- Tendelani vhana vhaṅu vha fare magaraṭa, vha sedze zwifanyiso nga vhuronwane, vha gude u amba maipfi ane na vha vhudza one.
- Dzhiani garaṭa ḵithi ni ambe na ṅwana waṅu nga ha tshipuka tshi re khaḵo. Vhudzisani: *Dzina ḵatsho ndi ḵifhio nga luambo lwa hayani na nga luriwe luambo? Tshi ita mubvumo ufhio? Tshi dzula ngafhi? Tshi ḵa mini? Ni nga anetshela tshitoro nga ha tshenetshi tshipuka?*
- Musi ni na vhungoho ha uri ṅwana waṅu u ḍivha tshipuka tshinwe na tshinwe, tambani mitambo i tevhelaho:
 - **Mutambo wa u bvumba:** Dzhiani garaṭa ḵithi, fhedzi ni songo sumbedza ṅwana waṅu tshifanyiso tshi re khaḵo. Ambani zwi tevhelaho: *Ndi khou humbula nga ha tshinwe tshipuka ...* Ambani nga ha zwithu zwine zwa ṭalula tshipuka tshine na khou amba nga hatsho. Sa tsumbo: *Hetshi ndi tshipuka tshihulwane tshine tsha nwa maḵi nga musingo (ṅdou).*

Another game to play

- Let your children hold the cards, look carefully at the pictures, and practise repeating the words that you say to them.
- Take one card at a time and talk to your child about the animal. Ask: *What is this animal's name in your home language and in another language? What sound does it make? Where does it live? What does it eat? Can you tell a story about this animal?*
- When you are confident that your child knows each animal, you can play this game:
 - **Guessing game:** Choose one card but don't show your child the picture. Say: *I am thinking of an animal ...* Give clues about the animal, and let your child guess the name of the animal you are talking about. For example: *This is a very big animal that drinks water with its trunk (an elephant).*

U guda hu fanela u takadza na u fusha! Arali vhana vhaṅu vha sa humbula madzina a phukha na zwidombedzwa kana vha si na dzangalelo kha mutambo, vheani magaraṭa kule nahone ni lingedze hafhu nga tshifhinga tsho fhambanaho.

Learning should be enjoyable and satisfying! If your children don't remember the animal names and details or are not interested in the game, put the cards away and try again at a different time.



Drive your
imagination



Ṭhūḡwa
Giraffe



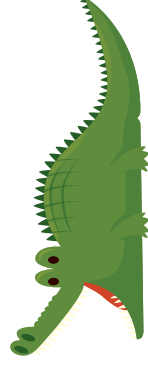
Mphwe
Ostrich



Nngwe
Leopard



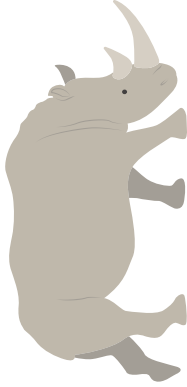
Ngweṅa
Crocodile



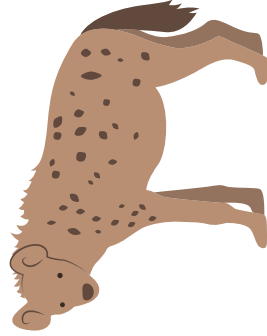
Mbiḡi
Zebra



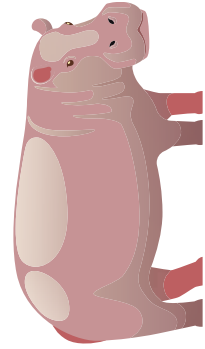
Tshugulu
Rhinoceros



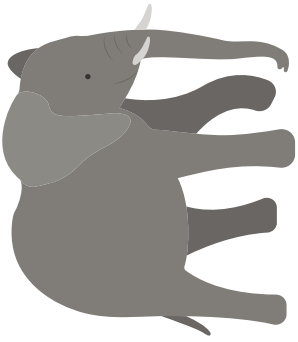
Phele
Hyena



Mvuvhu
Hippopotamus



Nḡou
Elephant



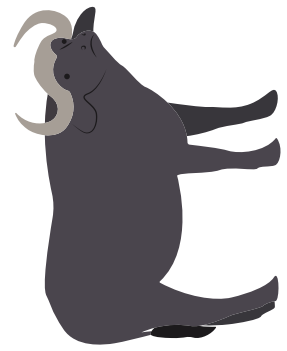
Ndau
Lion



Tsepe
Springbok



Nari ya maḡini
Water buffalo



Duvha 8

Thafamuhwe ndi Duvha 8 Vhafumakadzi 8a Dzitshaka

Itani khojadzhi ya u pembelela mufumakadzi o khetheaho vhutshiloni haṅu!

(Khojadzhi ndi tshipiḁa tsha vhutsila tsho itwaho nga u nambatedza tshaka dzo fhambanaho dza zwishumiswa, u fana na zwifanyiso, zwipiḁa zwa bambiri kana labi na zwithu zwiṅuku zwa u khavhisa u fana na vhulungu, kha khadibodo kana bambiri lo khwatḁhaho.)

8 March is International Women's Day

Make a collage to celebrate a special woman in your life!

(A collage is a piece of art made by pasting different types of materials, such as pictures, pieces of paper or fabric and small decorative items, like beads, onto cardboard or thick paper.)

1. Humbulani nga muṅwe wa vhafumakadzi vhane na vha funesa vhutshiloni haṅu.

2. Zwino humbulani maipfi manzhi nga hune na nga kona ngaho ane a ṅalusa onoyo mufumakadzi. Sa tsumbo, u takala, vhuthu, u kuvhatedza, u funa zwiṅori na u vha muimbi.

3. ṅwalani mutevhe wa zwithu zwine na baḁekanya na onoyo mufumakadzi. Sa tsumbo, muvhala wa swiri, zwiṅiṅa zwiḁulwane, khekhe ya tshokoḁeithi, goloi ine a i reila kana mushumo une a u ita.

4. Wanani, gerani na u kuvhanganya:

- ★ maipfi kana maḁedere u itela u vhumba maipfi a re kha mutevhe waṅu kha 2.
- ★ zwifanyiso zwa zwithu zwi re kha mutevhe waṅu kha 3.
- ★ zwipiḁa zwa labi 8a mivhalavhala, zwithu zwi penyaho, vhulungu, maluvha a labi na gunubu.
- ★ khadibodo khulwane, guḁuu, tshigero na penisela dza mivhala, koki kana khirayoni.

5. Olani mufumakadzi ane na khou ṅoḁa u mu pembelela.

6. Dzudzanyani na u nambatedza zwithu zwe na zwi kuvhanganya u itela u ita khojadzhi ya mufumakadzi waṅu o khetheaho!

1. Think of one of the favourite women in your life.

2. Now think of as many words as you can that describe that woman. For example, happy, kind, hugs, loves stories and singer.

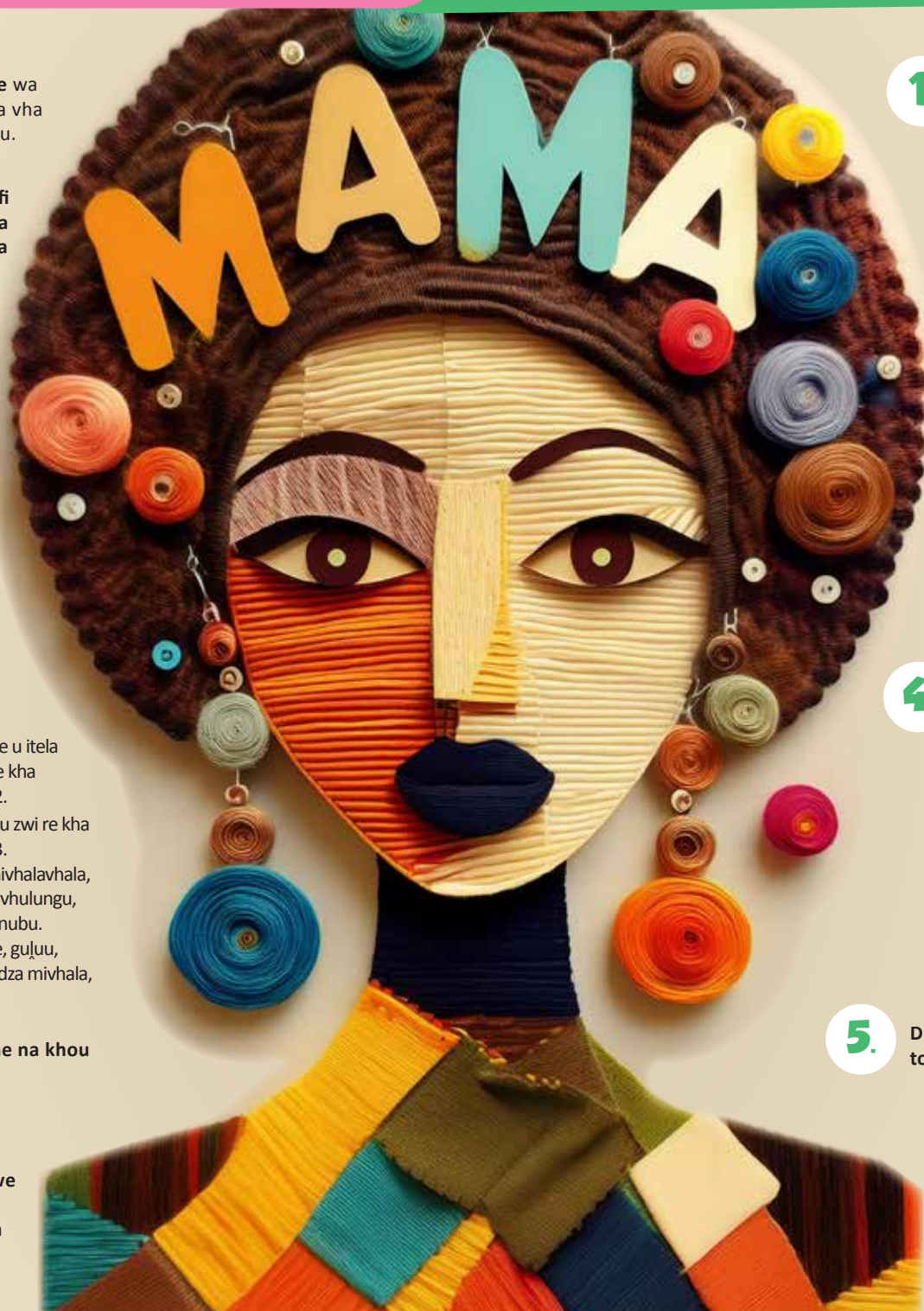
3. Write a list of things that you associate with that woman. For example, the colour orange, big earrings, chocolate cake, the car she drives or the work she does.

4. Find, cut out and collect:

- ★ words or letters to make up the words in your list at 2.
- ★ pictures of the things in your list at 3.
- ★ pieces of colourful fabric, glitter, beads, fabric flowers and buttons.
- ★ a big piece of cardboard, glue, a pair of scissors and coloured pencils, kokis or crayons.

5. Draw the woman that you want to celebrate.

6. Arrange and paste the things you have collected to make a collage of your special woman!



Tandavhudzani laiburari yaṅu. Itani bugu MBILI dza tumula u vhulunge

Gerani masiaṅari 5 u ya kha 12 a yeneyi ṅhumetshedzo. Bambiri 8a re na masiaṅari 5, 6, 11 na 12 8a ita bugu nthihi. Bambiri 8a re na masiaṅari 7, 8, 9 na 10 8a ita iṅwe bugu.

Shumisani bambiri 8a iṅwe na iṅwe u ita bugu. Tevhelani nyeletshedzo dzi re afho fhasi u ita bugu iṅwe na iṅwe.

- a) Petani bambiri nga vhukati kha mutalo mutswu u re na zwithoma.
- b) Dovhani ni 8a pete nga vhukati kha mutalo mudala u re na zwithoma.
- c) Gerani kha mitalo mitswuku i re na zwithoma.

Foxy Joxi plays a trick



Phukubje Tala o a radia
Mdu Nthi • Nalula Esanti
• Samantha Rice

The mirror in the bushveld



Seipone sa ka sekgweng
Melody Ngwenze • Maria Lelutha

Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

Take out pages 5 to 12 of this supplement.

The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.

Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.

- a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
- b) Fold it in half again along the green dotted line.
- c) Cut along the red dotted lines.

Zwenezwo zwipuka zwiṅa zwa gidima zwa ya u ṭoḁa Nḁau. Zwa vḁudza Nḁau tshiṭori tsha tshiguru. “Tsho mila muvḁuḁa, phungḁhwe, nḁgwe na mvuvḁu,” ḁu ṭalutshedza zwipuka, zwi tshi khou amba mazha. “Tsho mila na ḁaka ṭoḁe,” wa ralo Muvḁuḁa u tshi engedza. “Nahone zwipuka zwi re thumbuni yatsho zwo vḁa zwi tshi khou ṭoḁa u ri ṭhaselai!” ya ralo Mvuvḁu. Nḁau yo vḁa i athu vḁuya ya pfa zwitḁu zwo tou raloḁo. Ya mbo ḁi vḁidza Muvḁuḁa, Phungḁhwe, Nḁgwe na Mvuvḁu zwa tevḁela nga murahḁ nahone zwoṭhe zwa gidimela u yo ṭhaselai tshenetsho tshiguru.

Lion had never heard of such a thing. He immediately ordered Rabbit, Jackal, Leopard and Hippo to follow closely behind and together they rushed off to attack the monster. Hippo.

“And the animals in its stomach wanted to attack us!” said “It also swallowed the veld,” added Rabbit. explained, all talking at the same time.

“It swallowed a rabbit, a jackal, a leopard and a hippo,” they the story of the monster. The four animals ran to find Lion. They told Lion



Rabbit had never seen a mirror before. So when she found a mirror in the veld and saw herself reflected in it, she thought a strange animal had swallowed her and the bushveld. She ran to warn the other animals, but it swallowed every animal that came to see it.

This story was specially created for Nal'ibali to spark children's potential through storytelling and reading for enjoyment.



Muvḁuḁa wo vḁa u sa athu vḁuya wa vhona tshivḁhoni. Nga zwenezwo musi u tshi wana tshivḁhoni ḁakani nahone wa ḁivḁhona khatsho, wo humbula uri wone na ḁaka ṭhulwane vḁo milwa nga tshipuka tshi songo ḁoweleaho. Muvḁuḁa wa gidima wa ya u sevḁa zwiṅwe zwipuka, fhedzi tsha mila zwipuka zwoṭhe zwa zwa ḁa u tshi vhona.

Hetshi tshiṭori tsho itelwa Nal'ibali nga ḁo livḁaho uri i vusuluse vhukoni ḁa vhana ḁa u anetshela zwiṭori na u vhalela u ḁiphina.

Get story active!

- ★ Can you draw a picture of your own face? When you have finished your drawing, hold your drawing next to your face while you look in the mirror. Does your drawing look like you?
- ★ Think about this: Why do you think the monkey knew what the mirror was?
- ★ You and a partner can role-play being mirror images of each other. When you do something, your partner should mirror the action. So when you move your right arm, your partner should move their left arm in the same way to create a mirror image.

Itani uri tshiṭori tshi nyanyule!

- ★ Ni nga ola tshifanyiso tsha tshifḁuḁo tshaṅu? Musi no fhedza u ola, farani tshifanyiso tshaṅu tsini na tshifḁuḁo tshaṅu musi ni tshi khou ḁisedza kḁa tshivḁhoni. Naa tshifanyiso tshaṅu tshi fana na inwi?
- ★ Humbulani nga hezwi: Ni humbula uri ndi ngani ṭhoho yo zwi ḁivḁa uri tshivḁhoni ndi mini?
- ★ Inwi na khonani yaṅu ni tamba u vḁa zwifanyiso zwa tshivḁhoni zwa muriwe na muriwe wa vḁeiwe. Musi ni tshi ita tshinwe tshithu, khonani yaṅu u fanela u sumbedza nyito. Ngauralo musi ni tshi tshimbidza tshanḁa tshaṅu tshauḁa, khonani yaṅu u fanela u tshimbidza tshanḁa tshawe tshamonde u itela u sika tshifanyiso tsha tshivḁhoni.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.

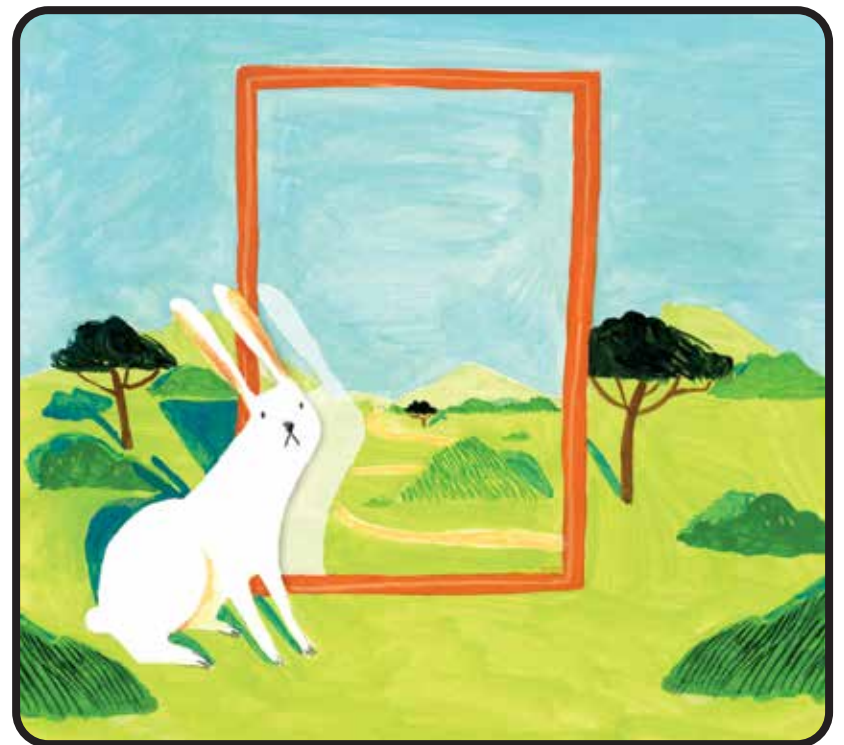


Nal'ibali ndi fulo ḁa lushaka ḁa u vhalela u ḁiphina u itela u karusa na u ṭahulela ḁḁowelo ya u vḁala kḁa ṭoḁhe ḁa Afurika Tshipembe. U wana mafhungo nga vḁuḁalo, dalelani www.nalibali.org.

Musi zwipuka zwi tshi swika tsini na ḁe ḁa vḁa ḁu na tshivḁhoni, Muvḁuḁa na Phungḁhwe zwa imela murahḁ. Zwo vḁa zwi tshi khou ofḁa uri hetshi tshipuka tshi songo ḁoweleaho tshi ḁo vḁa mila. Fhedzi Nḁgwe na Mvuvḁu zwa gidimela phanḁa nga tshivḁhindi u itela u ṭhaselai tshenetsho tshiguru. Musi zwi tshi vhona iḁwe mvuvḁu na nḁgwe zwi tshi khou ḁa khavḁo nga u gidima zwo vḁa livḁa, zwa tshuwa lwe zwa gidima zwi tshi khou tzhema, “Tshiguru! Tshiguru nandi!”

When the animals got close to where the mirror was, Rabbit and Jackal stood back. They were afraid that the monster would swallow them. But Leopard and Hippo bravely ran forward to attack the monster. When they saw another hippo and leopard running towards them, they got such a fright that they ran away screaming, “A monster! A monster!”

The mirror in the bushveld



Tshivḁhoni ḁakani ṭhulu

Melody Ngomane • Maria Lebedeva

Ideas to talk about: Look at the cover picture of the story. What do you notice about the rabbit compared to its reflection in the mirror? What do you think this story is about?

Zwine ḁa nga ambiwa nga hazwo: Lsedzani tshifanyiso tshi re kḁa khavara ya tshiṭori. Ndi zwifḁio zwine na zwi vhona nga ḁa mvuvḁu musi ni tshi vḁhambedza na zwine wa vḁonalisa zwone kḁa tshivḁhoni? Ni humbula uri tshiṭori itshi tshi khou amba nga mini?

“Muvhu, ri khou humbela uri ni de ni ri thuse. Tshiguru tsho mila daka na zwipuka zwiraru zwi fanaha na riŋe!” ndi Phunguhwe i no ralo, i tshi khou tou amba i sa mili na mare. Muvhu a yo ngo vhuva ya zwi dzhela nŋha nahone ya vela phanda i tshi khou diphina nga u bammela. Yo vha i tshi khou humbula uri zwipuka zwi khou lingedza u i fhura. Fhedzi musu i tshi vhone nŋila ye zwa vha zwo tshuwa ngayo, ya mbo di bva heneho maŋini.

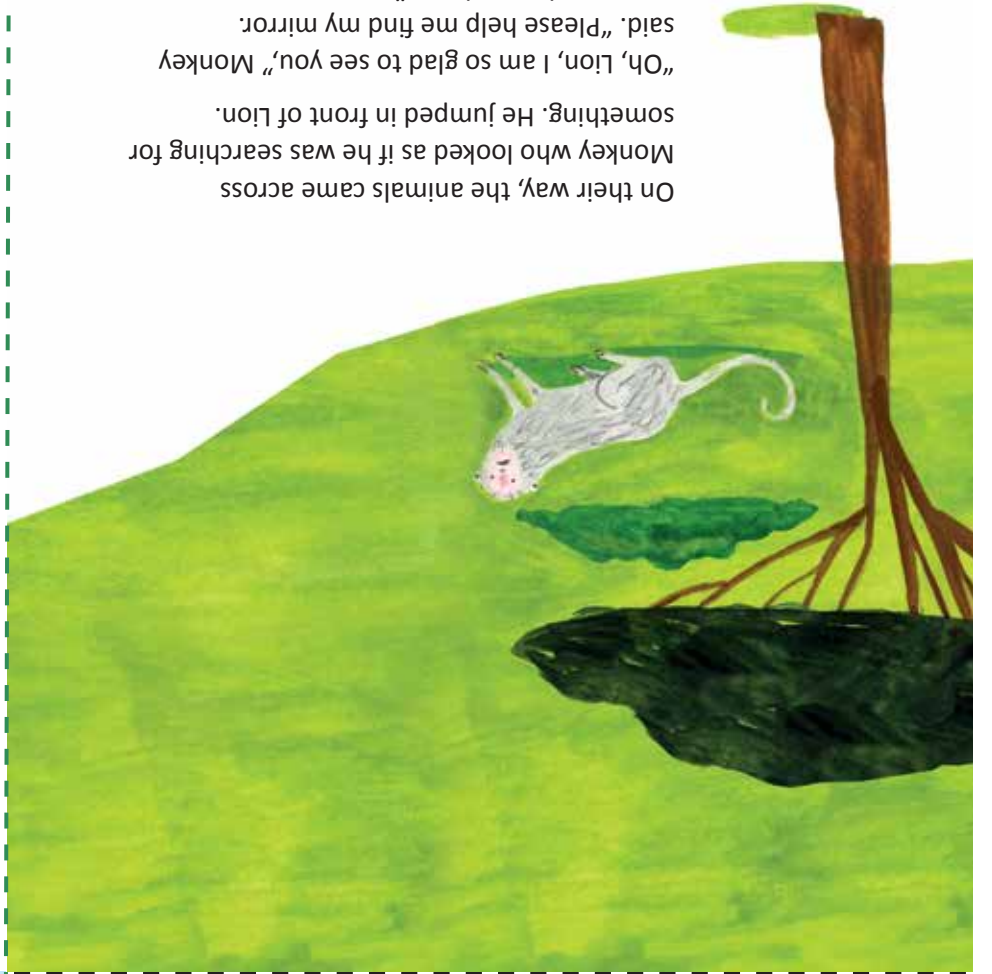
Ndi izwi-ha Muvhu, Nngwe, Phunguhwe na Muvhuda zwi tshi gidimela heneho he ha vha hu na tshihoni.



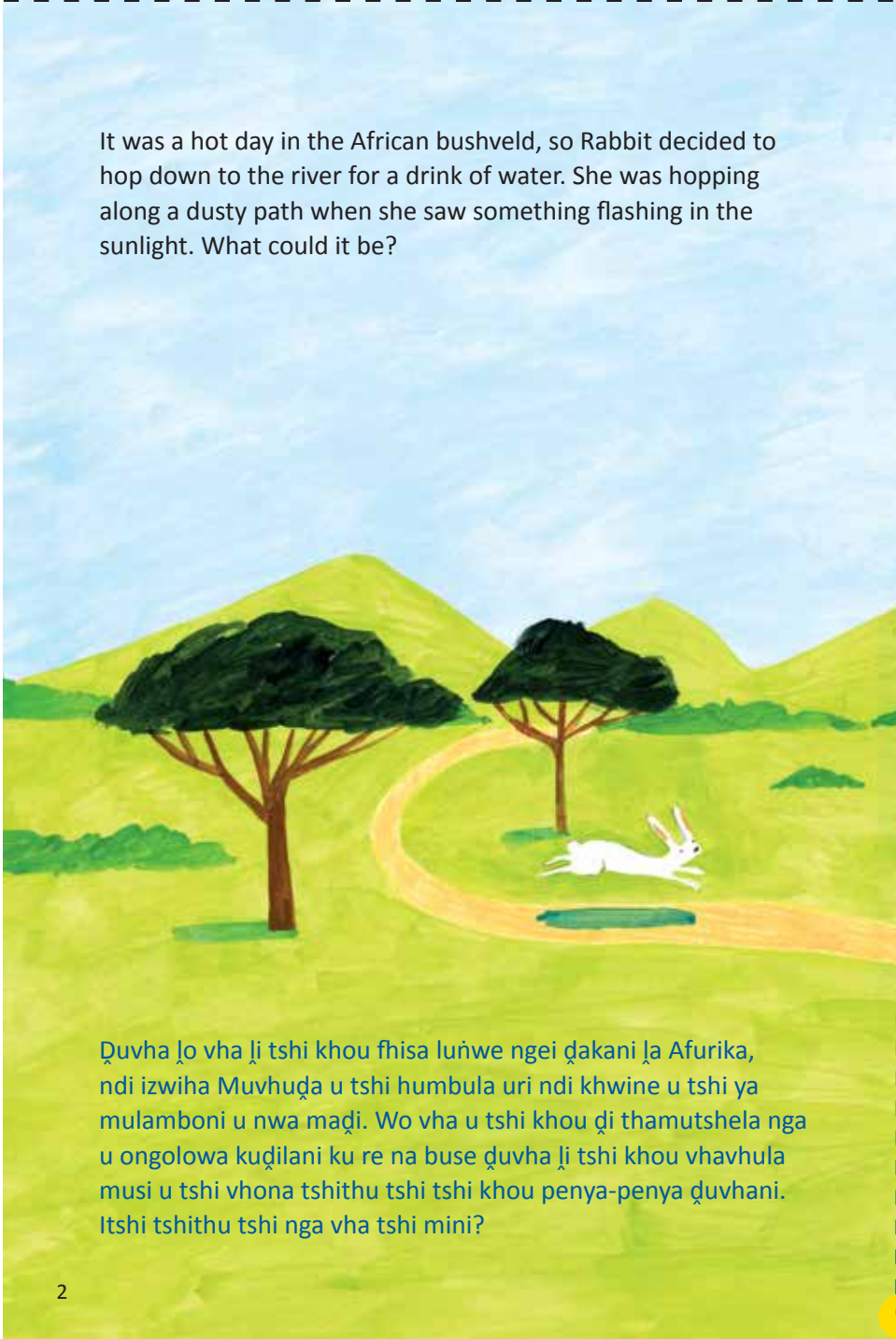
On their way, the animals came across Monkey who looked as if he was searching for something. He jumped in front of Lion.

“Oh, Lion, I am so glad to see you,” Monkey said. “Please help me find my mirror. Someone has stolen it.”

“Out of our way, Monkey. We have something more important to do. We are going to attack the monster that swallowed the veld and the animals,” said Lion impatiently.



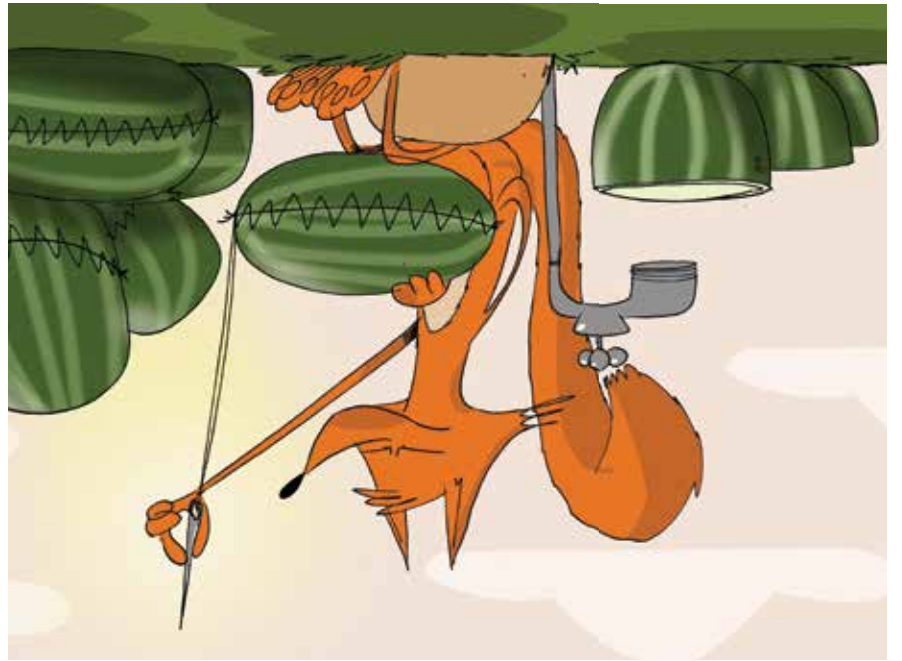
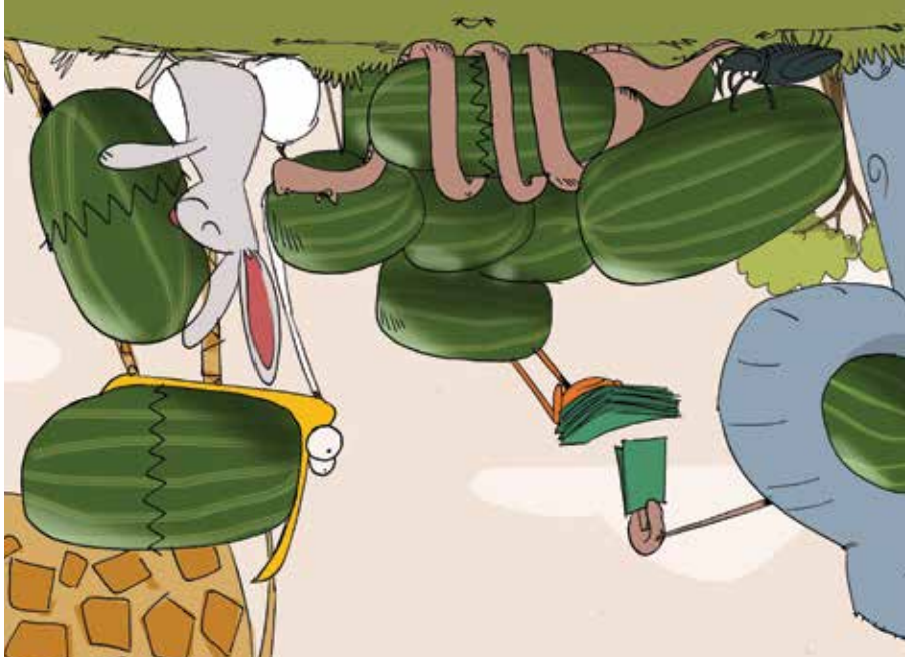
It was a hot day in the African bushveld, so Rabbit decided to hop down to the river for a drink of water. She was hopping along a dusty path when she saw something flashing in the sunlight. What could it be?



Duvha lo vha li tshi khou fhisa lunwe ngei dakani la Afurika, ndi izwiha Muvhuda u tshi humbula uri ndi khwine u tshi ya mulamboni u nwa maŋi. Wo vha u tshi khou di thamutshela nga u ongolowa ku dilani ku re na buse duvha li tshi khou vhavhula musu u tshi vhone tshithu tshi tshi khou penya-penya duvhani. Itshi tshithu tshi nga vha tshi mini?

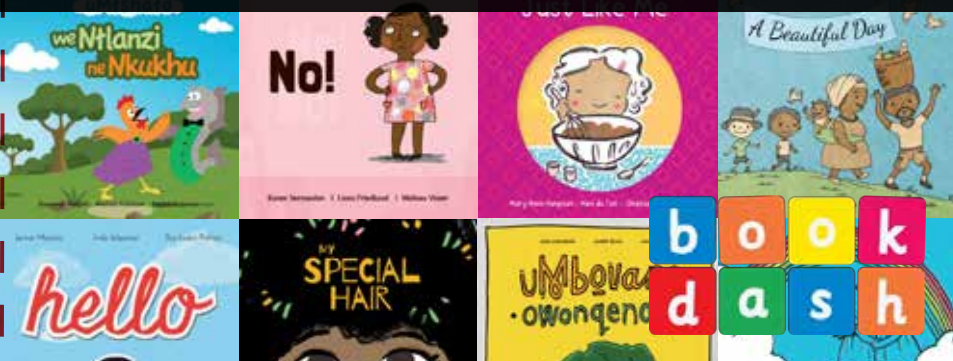


He sold his watermelons for a cheap price.
Many animals bought from Foxy Joxy.
O rengisa mabvani awe nga mutengo
wa thasi.
Phukha mzhi dzo renga kha Phunguwe
Phunguwe.



Then he filled it with water! He took
a needle and thread and sewed the
watermelon back together.
Nga murahu a i daza nga ma! A
dzhia nele e na thambo a runga bvani a i
vhuyedzedza zwe ja vha i zwone.

Lots more free books at bookdash.org



Get story active!

- ★ Draw pictures of the animals playing rugby with the watermelon when Foxy Joxy was stuffed inside it. You can add the text from that part of the story to your pictures.
- ★ Do you think the other animals' idea to teach Foxy Joxy a lesson was a clever one? What else do you think they could have done to teach Foxy Joxy not to cheat?
- ★ Write a letter to Foxy Joxy. Explain to him why he should behave better towards the other animals, and give him some ideas for doing so.



Itani uri tshitori tshi nyanyule!

- ★ Olani zwifanyiso zwa phukha dzi tshi khou tamba bola nga bvani musi Phunguwe Phunguwe o dzheniswa nga ngomu ha lo. Ni nga engedza jinwalo u bva kha tshipidga hetsho tsha tshitori kha zwifanyiso zwanu.
- ★ Ni vhona u nga muhumbulo wa dziwe phukha wa u funza Phunguwe Phunguwe pfunzo wo vha u wa vhuṭali? Ni vhona u nga ndi zwifhio zwiwe zwe vha vha vha tshi nga vha vho zwi ita u gudisa Phunguwe Phunguwe uri a si fhure?
- ★ Nwalelani Phunguwe Phunguwe vhurifhi. Ni mu ṭalutshedze uri ndi ngani a tshi fanela u ḡifara zwavhuḡi kha dziwe phukha, nahone ni mu nee mihumbulo ya u ita nga u ralo.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



Nal'ibali ndi fulo ja lushaka ja u vhalela u ḡiphina u itela u karusa na u ṭahulela ngowelo ya u vhala kha loṭhe ja Afurika Tshipembe. U wana mafhungo nga vhuḡalo, dalelani www.nalibali.org.

Foxy Joxy plays a trick



Phunguwe Phunguwe u vha na vhufhura

Mdu Ntuli • Nahida Esmail
• Samantha Rice

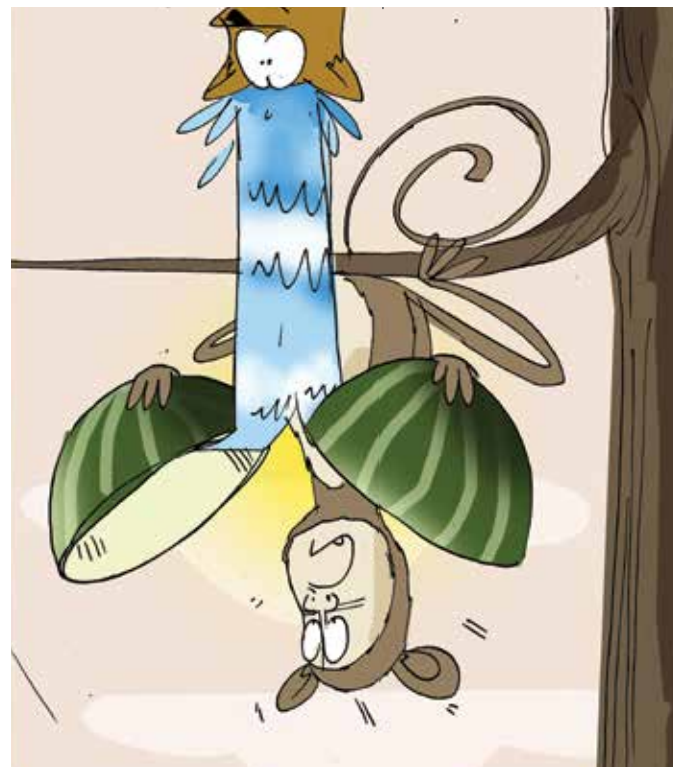
Ideas to talk about: What does it mean to play a trick on someone? Have you ever played a trick on someone? What did you do? Has someone ever played a trick on you? How did it make you feel?

Zwine ha nga ambiwa nga hazwo: Zwi amba mini u vha na vhufhura kha muṭwe muthu? Naa no no vhuya na vha na vhufhura kha muṭwe muthu? No ita mini? Naa muṭwe muthu o no vhuya a vha na vhufhura kha inwi? Zwo ita uri ni ḡipfe hani?



“Hej! bvani i tou vha na mađi fhedzi nga ngomu, ”T’ho ho N’et’ho ho o gungula.

“This watermelon has only water in it,” complained Funky Monkey.



Foxy Joxy was a sly fox. He sold big, fresh watermelons.

Phunguwe Phunguwe o vha e phunguhwe ya vhufhura. O vha a tshi rengisa mabvani mahulwane, matete.

Phunguwe Phunguwe o vha a tshi khou dzungulwa! O guda ngudo yawe nahone a si tsha dovha a fhura hafhu.

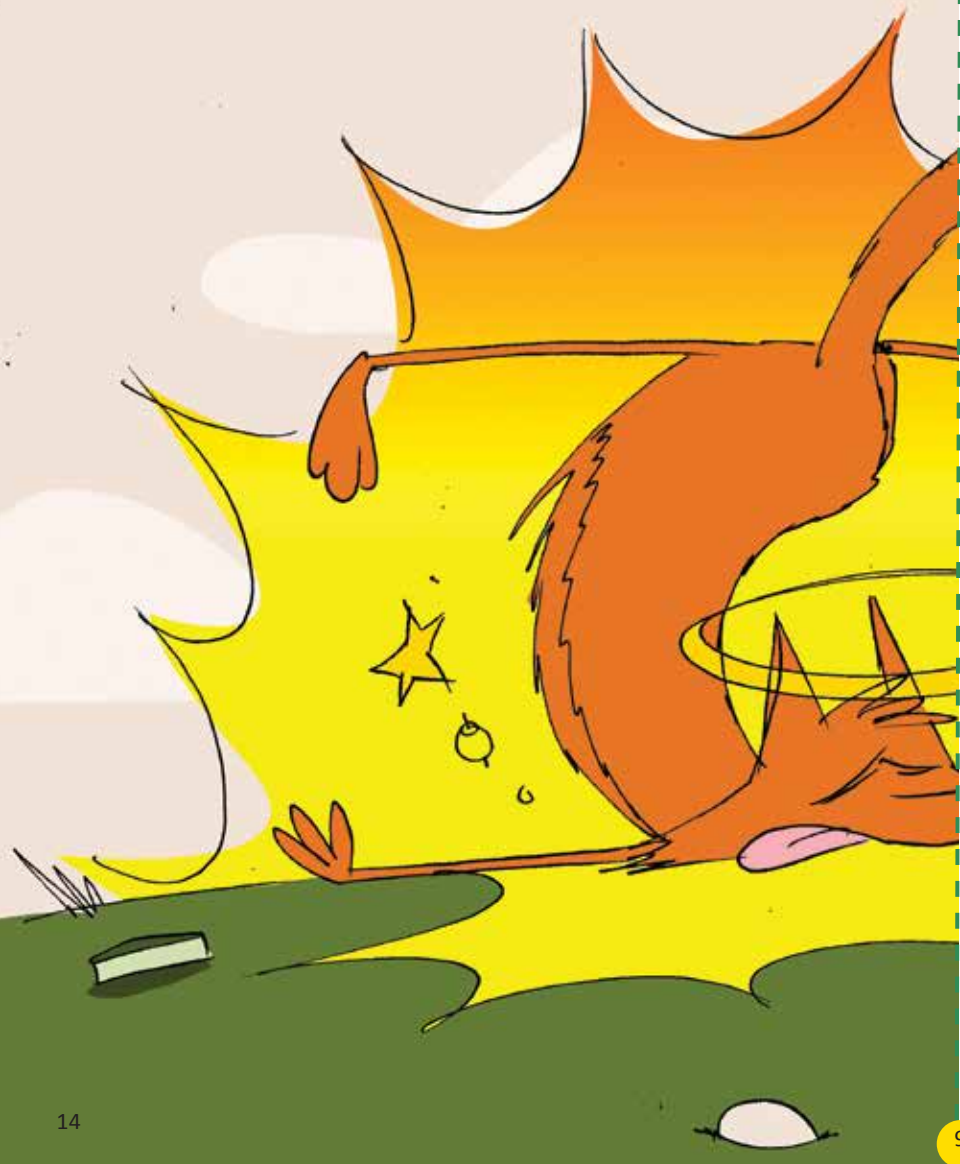


“Ee, no wana zwe na zwi badela,” ho amba Phunguwe Phunguwe.

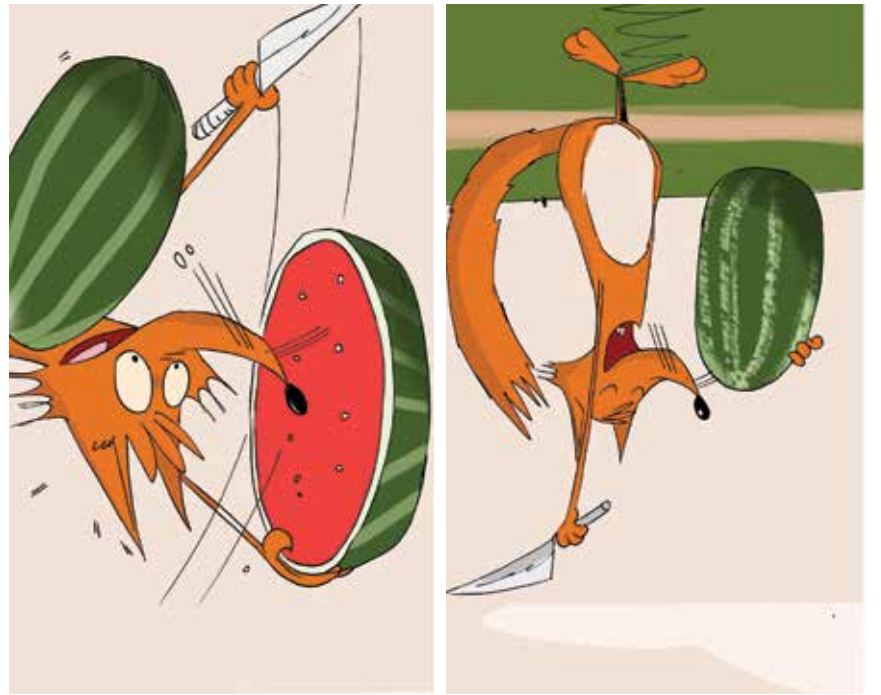
“Well, you got what you paid for,” said Foxy Joxy.



Foxy Joxy was dizzy!
He learnt his lesson and never cheated again.



A fhandula bvani lihulwane, a bvisa mutshelo nga ngomu, a mbo di govhedza mulomoni.
He slit open a big watermelon, scooped out the fruit, and gobbled it up.

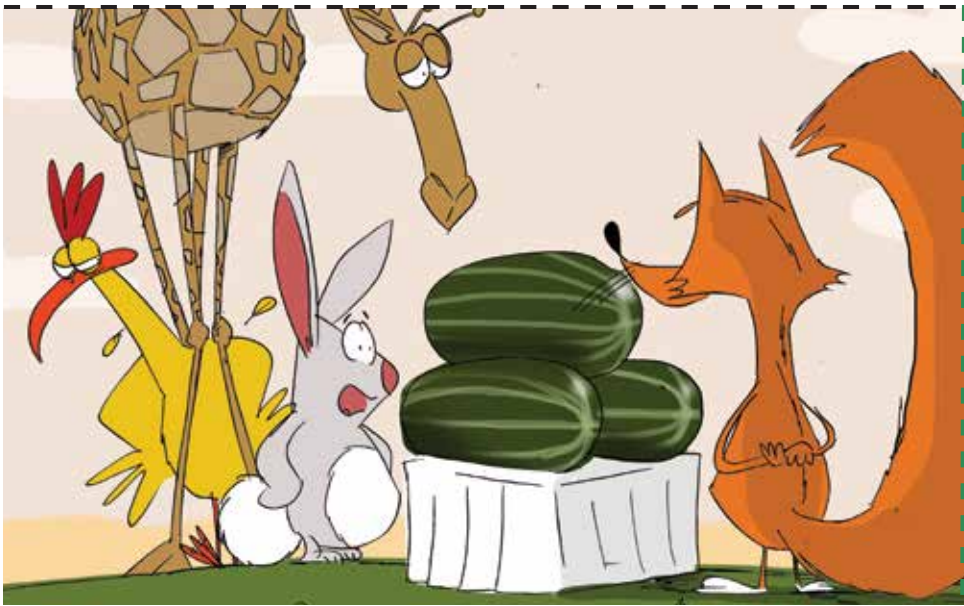


WATERMELONS FOR SALE!
MABVANI A KHOU RENGISWA
NGA NGENO!





Foxy Joxy had a clever idea.
Phunguwe Phunguwe o vha e na
muhumbulo wa vhuṭali.



“Your price is too high,” said Rabbit Jabbit.
“You are asking too much,” said Gia Giraffe.

“Mutengo waṅu u khou ḍura vhukuma,” ho
amba Ranḍevhe Ranḍevhe.

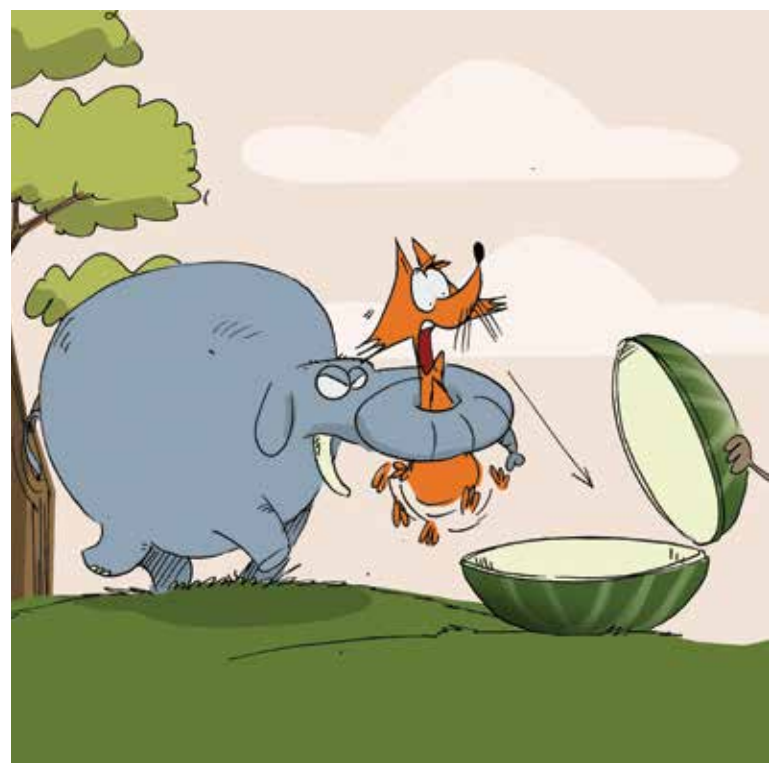
“Ni khou ḍuresa,” ho amba Ṭhḍwa
Ṭhḍwa.

“Ri fanela u funza Phunguwe Phunguwe
pfunzo,” ho amba Nḍou Nḍou.
Zwifunzo zwa kuvhangana zwa ḍa na maano.
“Ndi na muhumbulo,” ho amba Gwitha
Gwithana.



“We need to teach Foxy Joxy a lesson,” said
Ellie Elephant.
The animals gathered around and came up
with a plan.
“I have an idea,” said Oliver Owl.

They took an empty watermelon, stuffed
Foxy Joxy into it and played a game of rugby
with it.



Vho dzhia bvani li si na tshithu, vha dzhenisa
Phunguwe Phunguwe nga ngomu vha tamba
mutambo wa bola ngaḷo.

Musi zwipuka zwi nǃilani, zwa řangana na řhoho ye ya vhoneala i tshi nga i khou řořa tshihwe tshithu. Ya thamutshela phanřa ha Nda.

“Ndo takala zwone ndo ni vhone Nda,” ya řalo řhoho. “Ndi khou humbela uri ni řořise tshivhoni tshanga. Hu na muthu we a tshi tswa.”

“Řanu bva nǃilani iwi řhoho. Ri na zwithu zwa ndeme zwine ra tea u zwi ita. Ri khou řidimela u yo řhasela tshiguru tsha mila řaka na zwipuka,” hu amba Nda yo dinalea.

“This is a mirror, not a monster,” explained Monkey holding up his mirror. “You look at yourself in it. See, that’s me in the mirror.”

When the animals heard this, they all started laughing. And then they took turns admiring themselves in the mirror!

“Hetshi ndi tshivhoni, a si tshiguru,” řhoho ya řalutshedza yo imisela tshivhoni nřha. “Ni řivhona ngatsho. Vhonani, ndi nņe kha tshivhoni.”

Musi zwipuka zwi tshi pfa zwenezwi, zwořhe zwa tou fa nga zwiseo. Nahone zwa tou sielisana u řisedza nga tshivhoni!

Jackal and Leopard followed Rabbit to where the monster was. Slowly they crept up to the mirror. When they got close, they saw three animals looking at them. The animals inside the monster’s stomach looked just like them!

They screamed in fright and ran down to the river to call Hippo. “Hippo, please come and help us. A monster has swallowed the veld and three animals just like us!” said Jackal, talking as fast as possible.

Hippo didn’t pay much attention to them and continued to enjoy her swim. She thought the three animals were trying to trick her. But when she saw how terrified they were, she got out of the water.

Then Hippo, Leopard, Jackal and Rabbit rushed to the place where the mirror was.

Phunguhwe na Nngwe zwa tevhelela Muvhuřa u ya hune tshiguru tsha vha hone.

Vha sendela nga u tou ongolowa heneřho hu re na tshivhoni. Musi vha tshi tou swika tsini, vha vhone zwipuka zwiraru zwo vha sedza. Zwipuka zwi re thumbuni ya tshiguru zwi tou fana navho!

Vha tzhema nge vha vha vho tshuwa, vha godimela mulamboni u itela u vhidza Muvhu.

Rabbit had never seen a mirror before so she thought that it was a strange animal. She cautiously hopped closer. To her surprise, she saw the veld inside it and there was also a little white rabbit staring back at her. “That rabbit looks just like me!” Rabbit whispered, her voice trembling with fear.

Then she ran as fast as she could to find help. “Help! Somebody please help me!” she cried.



Muvhuřa wo vha u sa athu vhuya wa vhone tshivhoni nga zwenezwo wa humbula uri khamusi ndi tshipuka tshi songo řoweleaho. Wa sendela nga vhulondi. Zwe zwa u mangadza ndi uri wo vhone řaka ngomu hatsho nahone ho vha hu na muvhuřa mutshena wo u donolela mařo. “Hoyo muvhuřa u fana na nņe!” Muvhuřa wa tou hevhedza, ipfi řawo ři tshi khou tetemela nga nyofho.

Nga murahu ha zwenezwo wa gidima nga luvhilo luhulwane u tshi khou řořa thuso. “Nthuseni! Ndi khou humbela u thusiwa wee!” wa huwelela.

“Tshiguru? Ngafhi?” hu vhudzisa Phunguhwe i tshi khou alamula.
 “Hangei kuđilani ku yaho mulamboni. Tsho mila đaka lothe khatihi na muvhuđa muřku mutshena u fanaho na nge,” u ralo Muvhuđa u tshi khou tswimila.
 “Arali tshiguru tsho mila đaka, ndi ngani ri tshe fhamo nahone ri si thumbuni ya tshiguru?” hu vhudzisa Phunguhwe.
 Muvhuđa wa kundelwa u fhiindula yeneyo mbudziso. Ndi izwi-ha Muvhuđa na Phunguhwe zwi tshi ya u vhidza Nngwe uri vhuraru havho vha ye u vhona tshenetsho tshiguru.

“A monster? Where?” asked Jackal, yawning.
 “It’s on the path on the way to the river. It has swallowed the veld and a little white rabbit like me,” sobbed Rabbit.
 “If the monster has swallowed the veld, why are we here and not inside the monster?” asked Jackal.
 Rabbit could not answer this question. So, Rabbit and Jackal decided to ask Leopard to go with them to see the monster.

Jackal was resting in the shade of a big tree after hunting. He pretended not to hear Rabbit and hoped that another animals would help her. He felt too tired to help. But Rabbit ran straight to him.

“Jackal, help! A monster, a monster!” cried Rabbit.

Phunguhwe ye ya vha i tshi khou bva u zwima yo vha yo điawetshela murunzini wa muri muhulu. Ya điita u nga a i khou pfa tshithu, i tshi humbula uri zwińwe zwipuka zwi đo u thusa. Yo vha yo neta lwe ya vha i sa koni u thusa. Fhedzi Muvhuđa wa đa nga u gidima wo i livha.

“Phunguhwe wee, nthuseni! Tshiguru, tshiguru nandi!” ndi muvhuđa u tshi khou huwelela.



Thoho ya mbo đi bva nđilani, Fhedzi ya tevhela zwenzwo zwipuka ngauri yo vha i tshi khou tođa u vhona uri tshenetsho tshiguru tsho tou itisa hani. Musi zwipuka zwi tshi swika tsi ni na he tshivhoni tsha vha tshi hone, Muvhu na Nngwe zwa điimisele u řhasela tshenetsho tshivhoni. Musi zwi tshi vhona tshigwada tsha zwipuka zwo halřfihaho zwi tshi khou gidimela khazwo zwo điimisele u řhasela, zwa balangana zwořhe zwa shavhela hatsini vhułapfu.



Monkey moved out of the way but decided to follow the animals because he was curious and wanted to see what the monster looked like.
 When the animals got close to where the mirror was, Lion, Hippo, Jackal and Leopard charged the mirror. But when they saw a group of angry animals charging toward them, they all scattered and hid in the long grass.

When Monkey realised that the animals were terrified of his mirror, he burst out laughing. He ran to the mirror, smiled at his reflection and said, “I have been looking for you all day, my mirror.”

When the other animals saw how friendly the monster was to Monkey, they crept out of their hiding places.



Musi Thoho i tshi vhona uri zwipuka zwo vha zwi tshi khou tshuwiswa nga tshivhoni, ya tou fa nga zwiseo. Ya gidimela khatsho, ya đivhona ya sea ya ri, “Tshivhoni tshanga, ndi lini ndi tshi khou ni tođa, habe ndo ni tođa đuvha lothe.”

Musi zwińwe zwipuka zwi tshi vhona uri tshenetsho tshiguru tsho vha tshi na vhuthu kha Thoho, zwa bva he zwa vha zwo dzumbana hone.

Zwithu zwa 11 zwine ra funa u zwi pfa!

Tlotla leinaane!

Eba mahlahlaha ka pale!

Nkanegele kanegelo!

Ngicocela indatjana!

Ngixoxele indaba!

Ndzi runguleli ntsheketo!

Coca indzaba!

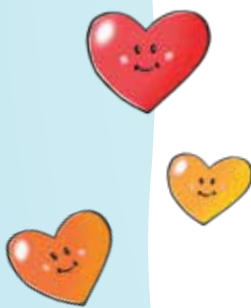
Ndibalisele ibali!

Mmbudzeni tshitori!

Vertel vir my 'n storie!

Tell me a story!

11 things we love to hear!





Vhulebvu ha Ndau

Nga Natasha Simon ■ Zwifanyiso nga Vian Oelofsen



Thabo o alutshela bulasini na mme awe, khotsi awe, vharathu vhawe na khaladzi awe. Vhothe vho vha vha tshi thusa kha mushumo wa bulasini, fhedzi ngoho yo vha i ya uri Thabo ngoho o vha a sa zwi takaleli. O vha a sa koni u kondelela u ita mushumo u kongaho wa bulasini fhasi ha duvha li fhisaho duvha liinwe na liinwe.

Khotsi a Thabo, kha liinwe sia, vho vha vha tshi takalela mushumo u kongaho nahone vha tshi funa bulasi. Vho vha vha sa koni u pfesesa muya wa u kokodzela thungo wa Thabo. Liinwe duvha, nga murahu ha u semana vhukuma vhukati ha khotsi na nwana, Thabo o dzhia zwiituku zwe a vha e nazwo nahone a tuwa bulasini a tevhela miloro yawe doroboni.



Miŋwaha minzhi yo fhela Thabo a thoma u pfa a tshi tšlutshelwa vhukuma muṭa wawe, nga maanḁa khotsi awe. O vha a tshi ḁisola nga ḁila ye a tuwa ngayo bulasini nahone a tshi tšlutshelwa u pfumedzana na vha muṭa wawe. Fhedzi nyofho dza u sedzana na khotsi awe dzo mu fhedza maanḁa.

Naho Thabo o lingedza nga ḁila dzothe u wana ngeletshedzo ya uri a nga lugisa hani vhushaka hawe na khotsi awe, a hu na na muhumbulo na muthihi we a pfa u tshi mu ḁea fulufhelo ja u humela bulasini u itela u sedzana na khotsi awe.

Liinwe duvha, khonani ya Thabo ya ri, “Naa no no vhuya na pfa nga munna wa vhuṭali ane a dzula kha fuṭethe i re khilomitha nthihi fhedzi u bva nga ngomu doroboni? Zwi vhone na na ḁivho yo khetheaho na maanḁa a zwiphiri.”

“Ndo livhuwa!” a ralo Thabo. “Khamusi a nga ḁea ngeletshedzo ya uri ndi nga vhuvelela hani kha khotsi anga vha dovha a mpfuna.”

Duvha li tevhelaho Thabo a dalela uḁa munna wa muṭali. O amba zwothe zwe zwa vha zwi mbiluni yawe, a amba nga ha u ḁisola hawe na lutamo lwawe lwa vhukuma lwa u pfumedzana na khotsi awe.

Munna wa vhuṭali o thetshesela nga vhuronwane mafhungo a Thabo nahone nga murahu a ri, “U itela u lugisa zwine zwa vhone zwi sa lugisei, ni fanela u thoma ṭhodisiso yo khetheaho. A zwi nga ḁo leluwa, fhedzi hu na ḁila ya u bvelela. Mushumo waḁu ndi u ḁisela vhulebv u vhu bvaho kha tshifefu tsha ndau he na tou ṭomola nga tshanḁa tshanḁu. Ni fanela u ita hezwi musi ndau yo karuwa. A hu na inwe ḁila.”

Thabo a ṭungufhala musi a tshi humbula zwine a tea u zwi ita. “Ndi fanela u bvisa vhulebv kha tshifefu tsha ndau musi yo karuwa!” Thabo o lilela khonani yawe. “Mushumo u vhone u sa konadzei!”

“Ni nga zwi kona!” khonani yawe yo mu khaṭhisa.

Naho muhumbulo wa mushumo wo vha u tshi ḁisa nyofho kha Thabo, lutamo lwawe lwa u vhuedzana na khotsi awe lwo vha lu luhulwane u fhira nyofho dzawe. Ngauralo, nga matshelonitsheloni liinwe duvha, Thabo a mbo ḁi tuwa a thoma ṭhodisiso yawe.

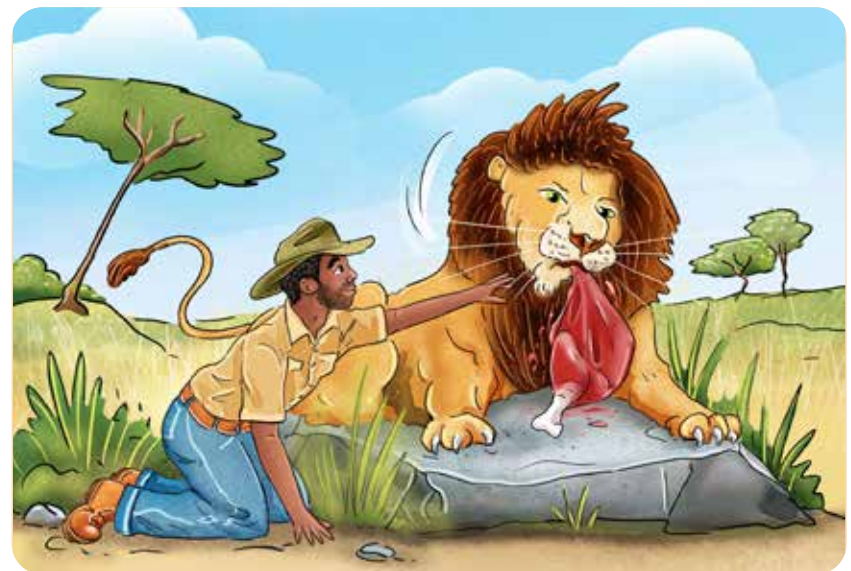
O tuwa doroboni nahone a wana fhethu ha u dzula muḁanani u re kha phendelo ya fhethu ho tsireledzawo ha mupo. U bva henefho a ṭoḁa ndau ya nduna i re yothe. Mafhedziseloni, a wana bako nahone a vhone ndau nga ngomu.

U bva zwino ha tevhela mushumo wa u wana fulufhelo ja ndau. Duvha liinwe na liinwe, musi o ima kule nyana na ndau kha tshikhala tsho tsireledzeho, Thabo o vha a tshi vhidzelela maipfi a fhembeledzaho muyani. O vha a tshi lavhelesa na u guda ḁowelo ya ndau, zwine ya zwi takalela na zwine ya sa zwi takalele na zwifhinga zwine ya vhone i sa tou vha na mutsiko.

Thabo o ḁo ḁa na pulane. Duvha liinwe na liinwe o vha a tshi hwala tshipiḁa tsha ḁama ntswa tsho putelwaho zwavhuḁi. Musi a tshi vhone ndau, Thabo a vhea ḁama nṭha ha tombo, a tshi ita uri ndau i vhone uri mpho i bva khae.

Mathomoni ndau yo vha i tshi vhomba nga ipfi ja vuhali he muungo wayo wa unga maḁakani. Naho zwo ralo, Thabo a kondelela, a tshi humela duvha liinwe na liinwe na ḁama na u amba maipfi a u tou fhembeledza.

Ndau yo ḁo swika he ya vha i sa tsha tou vhonebesa. Ya dovha ya tendela Thabo a tshi sendela tsinitsini, a tshi vhea ḁama hune a nga swikelela ṭhaha dza maanḁa dza ndau. Mafhedziseloni, nahone zwanḁa zwi tshi khou tetemelaho, Thabo a ṭomola vhulebv nga vhuronwane kha tshifefu tsha ndau.



Musi o no tou fara vhulebv ha ndau tshanḁani tshawe o khaṭhisa, Thabo o ḁo humela kha munna wa vhuṭali. Nga u ḁitukufhadza huhulwane na u livhuwa, Thabo a ḁekedza vhulebv ha ndeme. O mbo ḁi dzula zwavhuḁi, a lindela munna wa vhuṭali uri a thome mushumo wa vhurereleli nga vhulebv. Vhudzuloni ha u ita izwo, munna wa vhuṭali o posa vhulebv muliloni une wa khou duga a songo amba tshithu!

Thabo o vha o mangala na u ḁaḁa. “Ndi ngani vho ita nga u ralo?” a fema a tshi nga u khou fhelelwa nga muya. “Ndo vhea vhutshilo hanga khomboni nga ḁwambo wa vhulebv uvhu!”

Munna wa vhuṭali a mu sedza o dzika a fhindula a ri, “Mmbudzeni Thabo, u fhembeledza mbilu ya ndau zwi a leluwa naa u fhirisa ya khotsi a funwaho? Naa khotsi ha ṭoḁi lufuno lwa murwa wawe u fhira ndau i tshi ṭoḁa ḁama?”

Thabo o pfa ngoho ya maipfi a munna wa muṭali mbiluni yawe a livhuwa thuso yawe. Musi Thabo a tshi khou tuwa, o vha a tshi zwi ḁivha uri zwi ḁo vha mushumo u kongaho u lugisa vhushaka hawe na khotsi awe, fhedzi zwothe zwi ḁo mu vhuvedza. O zwi vhone uri nga tshifhinga, u ḁiimisela na mbilu yo ḁitukufhadzaho u ḁo bvelela.

Itani uri tshitori tshi nyanyule!

- Olani tshifanyiso tsha ndau, ni tshi khaḁare ni tshi vhee hune vha muṭa waḁu vha ḁo tshi vhone.
- Ni humbula uri zwa khwine ndi zwifhio, vhutshilo ha bulasini kana vhutshilo ha doroboni? Itani mutevhe wa zwithu zwiṭanu zwavhuḁi nga

- vhutshilo ha bulasini na zwithu zwiṭanu zwavhuḁi nga vhutshilo ha doroboni.
- Ni humbula uri Thabo u ḁo ri mini kha khotsi awe? Nwalani luḁwalo lu bvaho kha Thabo a tshi khou ḁwalela khotsi awe nga murahu ha tshenzhemo yawe na ndau.



The lion's whisker

By Natasha Simon ■ Illustrations by Vian Oelofsen

Story
corner



Thabo grew up on a farm with his mother, father, brothers and sisters. Everyone helped with the work on the farm, but the truth was that Thabo really didn't like it. He couldn't bear doing the hard farm work under the scorching hot sun every day.

Thabo's father, on the other hand, enjoyed the hard work and loved the farm. He could not understand Thabo's rebellious spirit. One day, after a heated argument between father and son, Thabo took what little he owned and left the farm to follow his dreams in the city.



Many years went by and Thabo began to feel a deep longing for his family, especially his father. He regretted the way he had left the farm and longed to make peace with his loved ones. But the fear of facing his father paralysed him.

Although Thabo searched and searched for advice on how to mend his relationship with his father, none of the ideas he heard gave him the confidence to return to the farm to face his father.

One day, Thabo's friend said, "Have you heard of the wise man who lives in a flat only a kilometre from the city centre? Apparently, he has special knowledge and mystical powers."

"Thank you!" said Thabo. "Maybe he can give me advice on how to regain my father's favour."

The next day Thabo visited the wise man. He poured his heart out, sharing his regrets and his earnest desire to reconcile with his father.

The wise man listened attentively to Thabo's story and then he said, "To fix what seems unfixable, you must embark on an exceptional quest. It will not be easy, but there is a way to succeed. Your task is to bring me a lion's whisker plucked by your very own hand. You must do this while the lion is awake. There is no other way."

Thabo's heart sank at the thought of what he had to do. "I have to pluck a lion's whisker while it is awake!" Thabo cried to his friend. "The task seems impossible!"

"You can do it!" his friend assured him.

Although the thought of the task filled Thabo with dread, his longing to make amends with his father burned brighter than his fear. So, early one morning, Thabo set off on his quest.

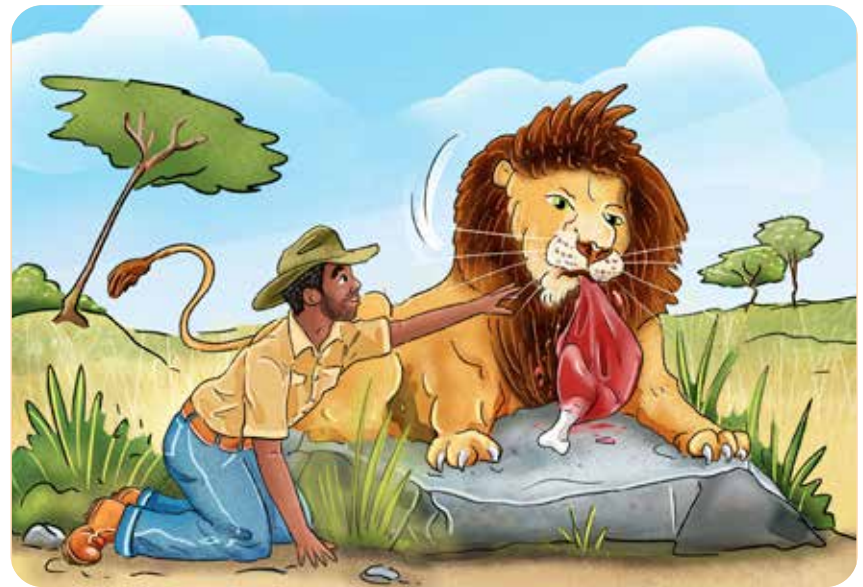
He left the city and found a place to stay in a small village on the edge of a nature reserve. From there he sought out a lone male lion. Eventually, he found a cave and saw a lion inside.

Next came the task of gaining the lion's trust. Each day, while keeping a safe distance, Thabo whispered soothing words into the wind. He watched and learnt the lion's habits, what it liked and disliked and the moments when it seemed less tense.

Then Thabo came up with a plan. Every day, he carried a carefully wrapped piece of fresh meat with him. When he saw the lion, Thabo laid the meat on a rock, making sure that the lion saw that the gift was from him.

In the beginning, the lion responded with fierce growls that echoed through the wilderness. Nevertheless, Thabo persevered, returning day after day with meat and soothing words.

Eventually, the lion's growls grew softer. He also allowed Thabo to come closer and closer until Thabo placed the meat within reach of the lion's mighty jaws. Finally, and with trembling hands, Thabo carefully plucked one of the lion's whiskers.



With the lion's whisker firmly in his grasp, Thabo returned to the wise man. With great humility and gratitude Thabo handed over the precious whisker. He sat back, waiting for the wise man to begin a ritual with the whisker. Instead, the wise man tossed the whisker into the crackling fire without a word!

Thabo was shocked and confused. "Why did you do that?" he gasped. "I risked my life for that whisker!"

The wise man looked at him calmly and replied, "Tell me, Thabo, is it easier to soothe the heart of a lion than that of a beloved father? Does a father not want the affection of his son more than a lion wants meat?"

Thabo felt the truth of the wise man's words in his heart and thanked him for his help. As Thabo walked away, he knew it would be hard work to mend his relationship with his father, but it would all be worth it. He realised that with time, determination and a humble heart he would succeed.

Get story active!

- Draw a picture of a lion. Colour in the picture and put it where your family will see it.
- What do you think Thabo could say to his father? Write a letter from Thabo to his father after his experience with the lion.

- What do you think is better, life on a farm or life in the city? Make a list of five positive things about farm life and five positive things about city life.

Madakalo a Na'ibali

Na'ibali fun



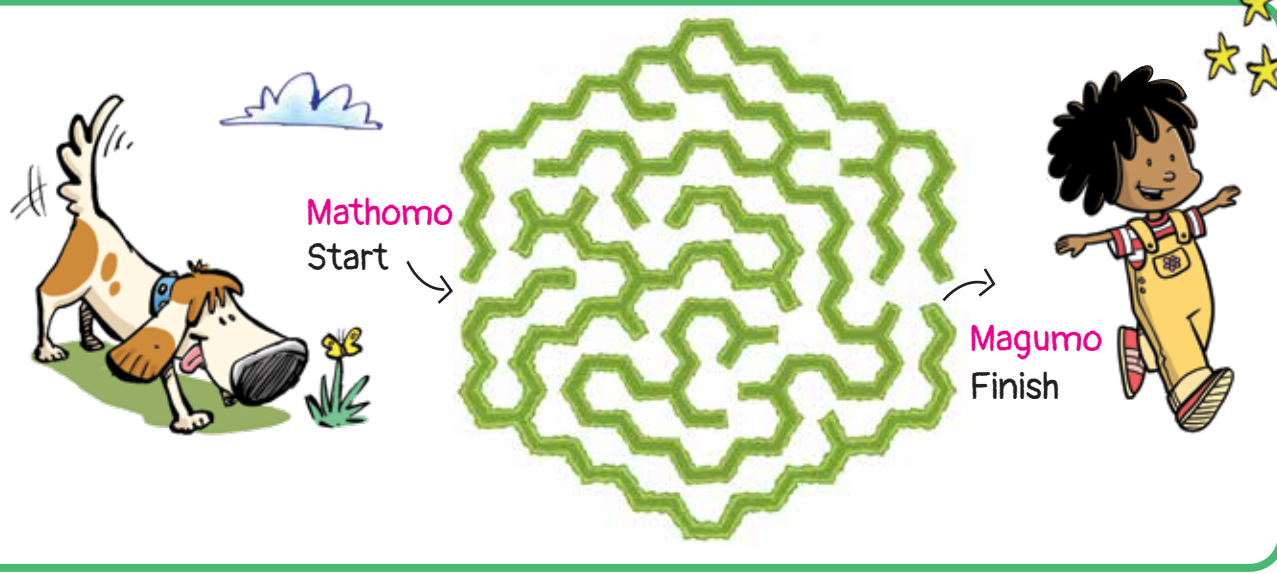
1. ☉ Naa ni nga wana zwithu zwa **8** zwi sa fani kha zwenezwi zwifanyiso zwivhili?



☉ Find **8** differences between these two pictures.

2. ✨ Noodle yo ya u tshimbila dakani. Ni nga i thusa uri i vhuye hayani kha Bella yo tsireledzea?


✨ Noodle went for a walk in the forest. Can you help him get home safely to Bella?



3. ♥ Tambani mutambo wa u anetshela tshiṭori hune muthu muṅwe na muṅwe kha tshigwada a anetshela tshipiḽa tsha tshiṭori.

U itela u lugisela mutambo, khethani thoyi kana zwithu zwiṭanu nahone ni zwi vhee kha bege ine na sa kone u vhona zwi re nga ngomu.

1. Muṅwe na muṅwe kha tshigwada a dzule kha tshitendeledzi.
2. Neani bege muthu ane a ḽo thoma tshiṭori nahone ni ite uri vha bvisa tshithu tshithihi begeni vha songo sedza ngomu hayo.
3. Vha fanela u thoma tshiṭori nga uri Kalekale ... vha sike tshiṭori vha tshi shumisa tshithu tshu vha tshi bvisa begeni.
Sa tsumbo: Arali vha bvisa khii begeni, vha nga amba uri: Kalekale, ho vha hu na munna o pfumaho vhukuma we a valela musuku wawe ngomu sefoni khulwane ya tsimbi ... o ḽo xedza khii ya sefo ... Musi a tshi sedza fhasi ha mmbete wawe ...
4. Fhiriselani bege kha muthu a tevhelaho uri a bevele phanḽa na tshiṭori u swikela muthu muṅwe na muṅwe a tshi vha na tshifhinga.



♥ Play a storytelling game where each person in a group tells a part of the story.

To prepare for the game, choose five toys or objects and put them in a bag that you cannot see through.

1. Let everyone in the group sit in a circle.
2. Give the bag to the person who will start the story and have them pull one object from the bag without looking into it.
3. They should then start the story with *Once upon a time ...* and set up the story using the object that they pulled from the bag.
For example: If they pulled a key out of the bag, they could say: *Once upon a time, there was a very rich man who locked up his gold in a big iron safe ... he lost the key to the safe ... When he looked under his bed ...*
4. Pass the bag to the next person to continue the story until each person has had a turn.



Na'ibali yo itelwa u ni ṭuṭuwedza na u ni tikedza. Ri kwameni nga inwe ya dzenedzi ndila:
Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

-  TheNalibaliChannel
-  nalibaliSA
-  @nalibaliSA
-  @nalibalisa
-  @nalibalisa
-  nalibalisa
-  The Nal'ibali Trust
-  +27 64 801 5496

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by ZabeNguni Media. Na'ibali character illustrations by Rico.

